

УДЭГЕЙСКИЙ

ЯЗЫК

начальный  
курс



КНИГА ДЛЯ УЧИТЕЛЯ

Е.В.Перехвальская

**У д э г е й с к и й   я з ы к**

**Начальный курс**

**Книга для учителя. Первый класс.**

Москва 1991 г.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное пособие предназначено для обучения удэгейскому языку в первом классе начальной школы. Оно рассчитано главным образом на устное изучение языка. Элементы удэгейской грамоты дети получают постепенно, начиная с 11-го урока. Зрительное знакомство с удэгейским письмом начинается раньше.

Учебный комплект состоит из двух выпусков "Рабочей тетради" и "Книги для учителя". "Рабочая тетрадь" выдается каждому школьнику только на уроке, это будет способствовать не только сохранности тетради, но и поддержанию интереса к ней. В "Рабочей тетради" ученик раскрашивает картинки, рисует, позднее пишет. В конце четверти "Рабочие тетради" можно отдать детям на память. В "Книге для учителя" даны указания по ведению урока, по способу подачи материала, в конце ее приведен поурочный удэгейско-русский словарь.

Первая часть "Книги для учителя" содержит материал, который предполагается изучить в III четверти, вторая часть — материал для IV четверти первого класса удэгейской школы.

Мы стремились научить детей прежде всего тем словам и выражениям, которые они смогут употреблять в разговоре со своими родственниками или соседями, знающими язык. Изучаемые темы по возможности приближены к сегодняшней реальной жизни удэгейцев. В то же время делается упор на удэгейскую национальную культуру — дети используют удэгейские имена, знакомятся с национальным костюмом.

Авторы выражают признательность всем, кто указывал на содержащиеся в пробном издании ошибки и опечатки, а также высказывал методические пожелания и замечания.

## ВВЕДЕНИЕ

### Орфография

В пособии принят удэгейский алфавит, созданный на основе русского. В удэгейских по происхождению словах используются следующие буквы: Аа, Бб, Ww, Гг, Дд, Өө, Ее, Ёё, Зз, Ии, Ыи, Кк, Лл, Мм, Нн, Њу, Њь, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Юю, Яя.

Заемствования из русского языка (например, имена собственные) пишутся по правилам русской орфографии, поэтому в удэгейском тексте могут встретиться также буквы В, Ж, Ш, Щ, Э, Ъ, Ы, Ь, Э, например, в словах: *школа, журнал, больница, Владивосток* и т.п. Те буквы, чтение которых различается в удэгейском и русском языках, в русских по происхождению словах читаются по правилам русского языка: *Ваня, Юра, Европа*.

Наряду с буквами используются знаки *апостроф* (') и *акут* ('), а также вспомогательный знак *подписной кружок* (°).

### Гласные

Буквы А, И, О, У – читаются почти также как по-русски. Нужно помнить, что удэгейские гласные всегда произносятся четко, как в названии буквы и не смягчают предыдущий согласный.

Е – читается как русское Е в слове "лес", смягчает предыдущий согласный, при отчетливом произношении может проясняться в [иә]: *уде* "удэгеец, удэгейский" [уде] и [удиә]. Этот звук всегда долгий (см. ниже).

Буквы Ё, Ю, Я по-русски обозначают сочетания [й] с гласной: [йо], [йу], [йа]. По-удэгейски эти буквы обозначают совершенно другие звуки, и читать их по-русски не следует.

Ё – обозначает "огубленное Э", такого звука в русском языке нет, встречается в словах: *огбё* "сохатый", *себёй* "черемна". Этот звук можно научиться произносить так: тянуть [э] и, не меняя положения языка, постепенно вытянуть губы, как для [о].

Ю – обозначает "огубленное И", соответствия которому нет в русском языке. Встречается, например, в словах: *зюй* "лила", *кю* "мед". Чтобы его произнести, нужно, говоря [и], вытянуть губы как для [у].

Я – средний звук между русскими [э] и [а]: *кяца* "изюбрь", *бя* "луна".

Ө – обозначает звук, которого в русском языке нет (точнее, по-русски он никогда не бывает под ударением). Он представляет собой нечто среднее между русскими [э] и [ы]: *сәләмө* "железный", *әтәтәми* "я работаю", *төгә* "халат".

### Долгие гласные

В удэгейском языке один и тот же гласный может быть кратким или долгим. От этого зависит смысл – есть много слов, которые различаются только длиной или краткостью гласного, например: *уму* "пояс" и *үму* "куча", *йала* "уголь" и *йәла* "жаба", *әтәтәми* "я работаю" и *әтәтәми* "я работал".

Долгие гласные могут быть **ровными** и **прерывистыми**. Прерывистые гласные содержат в себе дополнительный призвук, иногда он звучит как смычка голосовых связок. Большинство бикинских удэгейцев этой смычки не произносят: прерывистые и ровные гласные различаются у них различной интонацией. Правильно произносить прерывистые гласные очень трудно, этому нужно учиться у старших. Прерывистые гласные обозначаются апострофом перед гласной: *н'ау* "курица" (ср. без смычки – *нау* "вдова"), *'ана* "бат", *б'ото* "гриб".

Долгота ровного гласного иногда слышится отчетливо, а иногда заметно меньше. На письме долгота ровного гласного обозначается акутом: *нү* "человек", *анта* "женщина". Учителю не следует называть этот знак "ударение". Вместо "ты забыл поставить ударение" надо сказать "ты забыл поставить знак долготы" или "ты забыл обозначить долготу". Звук, обозначаемый буквой Е, всегда долгий, поэтому знак долготы над ним не ставится.

### Полугласные

В удэгейском языке два полугласных звука. "Краткий и" обозначается как по-русски – буквой Й.

Во многих удэгейских словах встречается также "краткий у", например в словах мяуса "ружье" (произносится [мяясa]), н'ау "курица" (произносится [н'аw]). На письме "краткий у" будет обозначаться буквой У.

### Согласные

Буквы Б, Г, Д, М, Н, П, Р (встречается редко), Т, Ц, Ч – читаются почти также как по-русски: догбо "ночью", угда "оморочка", мама "бабушка", ла "окно", Мэргэ "герой сказок", п'опти "очаг", уиц'а "маленький", анчи "нет, не имеется".

К – часто читается как русское К, но перед [а], [о] и некоторыми твердыми согласными произносится более глубоко: кусигэ "нож", накта "кабан", олоктойну "варят".

Л – более мягкое, чем русское [л], но тверже русского [ль]: луса "русский", оло "здесь", ули "вода, река".

С – читается как русское С, но немного шепеляво: асаса "спасибо", сусэсэ "топор", к'яса "хищная итица".

Ф – похоже на русское Ф, но произносится при помощи одних губ: зугдифи "наш дом".

Х – читается как русское Х, но перед [а], [о] и некоторыми согласными произносится более глубоко: эхи "лягушка", хуагуа "огурец", токто "дорога".

W – обозначает звук, которого нет в русском языке. Он похож на У, произнесенное очень кратко: дава "кета", шали "ворон".

З – передает звук, похожий на звонкое Ч или звонкое Ц. У разных людей он может звучать немного по-разному, как [дз], [чж] или [ль]: азига "девочка", зали "амбар".

Ь – читается как русское мягкое Н [нь]: оьо "рисунок", н'аулазига "ребята". Перед И, Е, Я, З, Ч тот же звук обозначается обычным Н, потому что твердый [н] в таком положении не возможен.

Н – такого звука нет в русском языке. Он похож одновременно на Н и на Г: уала "рука", кяцо "изябрь", сеуго "медведь".

Лучший способ выучить правильное произношение удэгейских звуков – прислушиваться к речи стариков и повторять за ними.

Многие "трудные" удэгейские звуки необычны лишь для русского уха. В других языках они встречаются. Так, например, [ë] и [ю] есть в немецком и французском языках. В английском имеются [я], [w] и [у]. Эти звуки есть и во многих языках народов СССР.

### Быстрая речь

В быстрой речи некоторые звуки и даже слова произносятся несколько иначе. Так происходит во всех языках, в том числе и в русском, когда мы вместо сейчас говорим щас, или када вместо когда. В быстрой речи по-удэгейски часто выпадает согласный между одинаковыми гласными, например, вместо зугдитиги "в дом" говорят зугдиги, а вместо айази "хорошо" произносят ази.

В быстрой речи часто сокращается конечное и, вместо которого смягчается предыдущий согласный, например, вместо мяси "очень" говорят мясь, вместо бини – биь, вместо дианэни слышится дианэнь. Это происходит не всегда, например, в словах олохи "белка" или кути "тигр" конечное и не сокращается.

В пособии будут приводиться полные формы, но в тех случаях, когда звук в быстрой речи может сокращаться, под ним ставится подписной кружок: бини, мяси, дианэни, ситэ, айази.

### Структура урока

Занятие ведется по возможности на удэгейском языке. Все необходимые для этого фразы вводятся с 1-го урока. С первого же урока дети приветствуют и прощаются с учителем по-удэгейски. Дети выбирают себе удэгейские имена и на уроках пользуются ими.

Во время урока виды работ все время меняются. Учитель задает вопросы, дети раскрашивают картинки в рабочей тетради, ведут диалог между собой. После того как будут выучены названия цветов, раскрашивание проводится регулярно, оно сопровождается вопросами-ответами типа: Мама тэгэни онофи бини? – Ыолиги. "Какой халат у бабушки? – Синий".

### Подача дидактического материала

Авторы считают целесообразным проходить каждый урок на двух занятиях в течение одной недели.

Текст каждого урока в "Книжке для учителя" разделен условно на три самостоятельные подтемы, например, вопрос "Сколько?", назва-

ния цветов, удэгейские имена и т.п. В каждой из этих подтем обычно даются рекомендации по объяснению материала ученикам.

На полях "Книги для учителя" используются особые знаки для маркировки разных типов материала.

Знак **■** указывает на языковой материал (фразовые примеры), который ученики должны выучить, т.е. овладеть ими активно.

Знак **■** показывает, что приведен пример какой-то конструкции или предложения, ученики на уроке повторяют целый ряд подобных конструкций, например, **■** *Өй би абугай*, предполагает, что дети строят несколько аналогичных предложений: *Өй би аңцүөй*, *Өй би од'ой*, *Өй би мамай*.

Знак **||** ставится при объяснениях, которые предназначены детям. Комментарии, не отмеченные таким образом, предназначены для учителя.

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

### Урок 1

Беседа об истории удэгейского народа. Вопрос "Что это?"  
"Приветствие, прощание."

#### А. Беседа об истории удэгейского народа.

Дети, вы начинаете учить удэгейский язык. Сначала я расскажу вам, кто такие удэгейцы.

История удэгейского народа уходит в седую древность. Когда-то их земли входили в "Золотую империю" чжурчженей. Предки удэгейцев в те времена жили по всему Приморью от нынешнего Владивостока до Хабаровска. Они занимались земледелием, умели плавить железо и делать из него топоры, ножи и другие инструменты и оружие. У них были и свои города. Сейчас ученые находят по всему Приморью остатки этих городов.

Но около 700 лет назад в "Золотую империю" вторглись завоеватели-монголы. Местные жители сражались очень храбро, и завоеватели решили уничтожить весь народ, раз не смогли его подчинить. Монголы разрушили города, где жили ваши предки, и стали истреблять население поголовно. Спаслись только те, кто убежал в тайгу.

Скрываясь от монголов, местные жители стали кочевать с места на место, как в древности делали их деды. Так с тех пор и повелось. Они питались мясом и рыбой, занимались охотой и рыбной ловлей. На шестах ходили по таежным рекам. Где много рыбы, там и остановятся, где есть зверь, там и живут. Удэгейцы стали очень хорошими охотниками. И сейчас никто лучше их не знает повадок таежных зверей.

Чуть больше ста лет назад на землях удэ стали селиться сначала китайцы, потом русские. Пришельцы распахивали землю, сажали огороды. Русских, украинцев становилось все больше — они строили города, заводы, прокладывали дороги.

Удэгейцев было мало, и кроме того, их постигла большая беда — среди них распространилась страшная болезнь оспа, от которой вымирали целые семьи. Так удэгейцев стало еще меньше.

Но несмотря на все невзгоды, удэгейцы пронесли через столетия свой язык, свои песни и сказки, свою культуру.

А вот сейчас удэгейский язык стал забываться. Это очень обидно. Неужели современные удэгейцы забудут все, что передавали от отца к сыну их предки? Чтобы этого не случилось вы будете изучать в школе родной язык своих дедов и прадедов.

Среди вас есть и ребята других национальностей – нанайцы, русские, украинцы, у многих родители разной национальности. Этим ребятам тоже важно познакомиться с народом, на древней земле которого все мы живем.

Каждому из вас на уроке будут выдавать "Рабочую тетрадь", а в конце четверти вы получите ее насовсем.

Главное – слушайте, как говорят ваши дедушка и бабушка, соседи, другие старые люди. Повторяйте за ними. Спрашивайте.

*Будем учить удэгейский язык!*

*Уде кәдәһәни татусизәфи!*

Б. Рабочая тетрадь, стр. 1. Дети отвечают на вопрос учителя, затем задают вопросы друг другу и отвечают.

- |                |               |
|----------------|---------------|
| ☒ Йәу бини өй? | Что это?      |
| ☒ Әи кути.     | Это тигр.     |
| ☒ Әи угда.     | Это оморочка. |
| ☒ Әи ули.      | Это река.     |
| ☒ Әи сү.       | Это солнце.   |

В. Дети учатся здороваться и прощаться по-удэгейски.

- |               |                       |
|---------------|-----------------------|
| ☒ Б'әгдифи!   | Здравствуй(те)!       |
| ☒ Аһа бимө!   | Счастливо оставаться! |
| ☒ Аһа цәнәмө! | Счастливого пути!     |
| ☒ Зимагнә ва! | Приходи(те) еще!      |

По-удэгейски нельзя сказать просто "До свидания". Тот, кто уходит говорит "Аһа бимө", а тот, кто остается: "Аһа цәнәмө" или "Зимагнә ва" (Слова приходи в гости).

В конце урока дети прощаются с учителем по-удэгейски.

## Урок 2

Вопросы "Что это?", "Кто это?". Подение урока.

А. Рабочая тетрадь, стр. 1-2. Повторение пройденного на прошлом уроке. Дети повторяют вопрос Йәу бини өй? и выучивают новые слова:

- |   |              |
|---|--------------|
| ☒ Йәу бини өй?                                | Что это?     |
| ☒ Әи оғбө.                                    | Это сохатый. |
| ☒ Әи соуго.                                   | Это медведь. |
| ☒ Әи 'ана.                                    | Это баг.     |
| ☒ Әи мяуса.                                   | Это ружье.   |
| О людях мы спрашиваем "Кто это?" Йәу нү бини? |              |
| ☒ Йәу нү бини?                                | Кто это?     |
| ☒ Әи од'о.                                    | Это дедушка. |
| ☒ Әи вәкцәй нү.                               | Это охотник. |

Б. Дети изучают слова, которые они далее будут употреблять на уроках удэгейского языка.

- |                  |                    |
|------------------|--------------------|
| ☒ (Сагди) асаса! | (Большое) спасибо! |
| ☒ Әһми са.       | Не знаю.           |
| ☒ Әһми бапта.    | Не понимаю.        |
| ☒ Би өһмоми.     | Я забыл.           |

В. Следующие фразы дети не произносят и не учат наизусть. Учитель повторяет их, переводя сначала на русский язык. Дети постепенно учатся понимать эти фразы, выполнять команды. Учитель использует их на каждом уроке.

- |                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| Аһа.                | Хорошо.                  |
| Кәту аһа.           | Очень хорошо.            |
| Г'ә.                | Плохо.                   |
| Кәту г'ә.           | Очень плохо.             |
| Вася, дианайа!      | Вася, отвечай (скажи)!   |
| Кәту аһа дианай си! | Ты очень хорошо ответил. |
| Иркә, иркә.         | Да, да (правильно).      |
| Илигнө!             | Встань!                  |
| Тәгиә!              | Садись!                  |

### Урок 3

Вопрос "Кто это?", "Как тебя зовут?". Удэгейские имена.

#### А. Рабочая тетрадь, стр. 1-3.

Повторение пройденного на прошлом уроке. Дети переходят на стр. 3 повторяют вопрос *Йәу бинцү әй?* и выучивают фразы:

- *Йәу бинцү әй?* Что это?
- *Әй көйгө.* Это кошка.
- *Әй н'ау.* Это курица.

Дети изучают вопрос *Йәу нй бинцү?* и отвечают на него:

- *Әй нй бинцү?* Это кто?
- *Әй өниңө.* Это мама.
- *Әй абуга.* Это отец.
- *Әй мама.* Это бабушка.
- *Әй од'о.* Это дедушка.
- *Әй азига.* Это девочка.
- *Әй б'ата.* Это мальчик.
- *Әй ситө.* Это ребенок.

Вопрос *Йәу нй бинцү?* можно задать только о людях. Слово *нй* означает "человек". О животных мы спрашиваем *Йәу бинцү әй?*

На всех уроках учитель может произносить фразы повышенной трудности. Он обязательно переводит их на русский язык, но дети не повторяют их и специально не запоминают. В этом уроке, например, можно сказать детям:

- Әй көйгө ситөңү.* Это котенок.
- Ути удемо төгө.* Это удэгейский халат.
- Ути нй зугдиду битү.* Эти люди находятся в доме.
- Ути б'ата гөгбинцү Ваня.* Этого мальчика зовут Ваня.
- Ути азига гөгбинцү Ира.* Эту девочку зовут Ира.

#### Б. Беседа на тему "Как тебя зовут?"

Сначала учитель представляется:

Би гөгбий Александр Александрович.

Он повторяет это несколько раз с переводом. По-русски просит детей сказать, как их зовут. Дети отвечают:

- Би гөгбий Вася. Меня зовут Вася.
- Би гөгбий Катя. Меня зовут Катя.

Учитель спрашивает по-удэгейски. Сначала переводит вопрос, добиваясь, чтобы дети его запомнили. Затем дети спрашивают друг друга и отвечают:

- Си гөгбий Йәу? Как тебя зовут?
- Би гөгбий Вася. Меня зовут Вася.

#### В. Беседа об удэгейских именах.

Учитель рассказывает по-русски:

Раньше удэгейцы часто давали детям значащие имена. Если рождалась девочка, ее могли назвать просто Азига, если мальчик – Б'ата. Были имена-пожелания, например, Сәләмөгө "Железный". Боле и Йөгдигө – герои удэгейских, а Мөргө – нанайских сказок. Однако значения многих имен забылись, и сейчас не о всех можно сказать, что они когда-то означали.

Учитель говорит по-удэгейски и переводит:

Удема гөгби өгди битү. Удэгейских имен много.

Әй азигазига гөгбитү: Вот имена девочек:

Азига	Нядига	Чигули
Боле	Вайаңка	Ниц'а
Закпани	Ләсә	Чөнө
Сизи	Зёрзё	Цайлаңка
Йукө		

Әй б'атазига гөгбитү: Вот имена мальчиков:

Б'ата (Б'атәйни)	Мириван	Көкө
Гамбу	Мячина	Лоболо
Сөңчи	Нядига	Кяунза
Зинзәй	Пукула	Колоди
Зяңзули	Сәләмөгө	Чулөй
Зяңси (Джанси)	Сусана	Йөгдигө
Исула	Саңгули	Мөргө
Ицкуй	Тандәй	

Дети выбирают себе удэгейские имена, которые затем используются на уроках. Возможно, кто-то уже имеет удэгейское имя, если так его зовет бабушка или дедушка. Дети снова спрашивают друг друга "Как тебя зовут?", но на этот раз называют удэгейские имена:

- Си гөгбий Йәу? Как тебя зовут?
- Би гөгбий Зяңси. Меня зовут Джанси.



## Урок 4

Притяжательная конструкция. Вопрос "Какой?", названия цветов.

### А. Рабочая тетрадь, стр. 3.

Повторение пройденного. Учитель спрашивает, дети отвечают:

■ Эй нй бини? – Эй б'ата (азига, суге, од'о).

Учитель задает вопрос и переводит его:

Ути азига гэгбину йеу? Как зовут эту девочку?

и отвечает, специально выделяя окончание -ни и поясняя: "Когда говоришь про себя, надо сказать гэгбий, но когда говоришь про другого, надо сказать гэгбину."

Ути азига гэгбину Лесе. Эту девочку зовут Лесе.

Дети выучивают этот тип вопросов и спрашивают о людях на картинке (вспоминая удэгейские имена), затем о животных.

■ Ути б'ата гэгбину йеу? – Ути б'ата гэгбину Кяунза.

■ Ути суге гэгбину йеу? – Ути суге гэгбину Нидига.

■ Ути од'о гэгбину йеу? – Ути од'о гэгбину Тандэй.

■ Ути кэйгэ гэгбину йеу? – Ути кэйгэ гэгбину Мурка.

### Б. Рабочая тетрадь, стр. 3. Учитель произносит и переводит:

Эй төгө. Эй од'о төгөни. Это халат. Это халат дедушки.

загем он просит детей сказать:

■ Эй мама төгөни. Это халат бабушки.

Вводится слово *уута* "олочи", повторяется та же конструкция:

■ Эй од'о уутани. Это олочи дедушки.

■ Эй мама уутани. Это олочи бабушки.

Большое внимание учитель уделяет окончанию -ни. Дети разучивают эту конструкцию, рассказывая по картинке:

■ Эй суге абугани. Это отец ребенка.

■ Эй б'ата кэйгөни. Это кошка мальчика.

Учитель подсказывает необходимые слова:

■ Эй од'о дойни. Это дедушкина трубка.

■ Эй огбө йэци. Это рога сохатого.

■ Эй ази а мулэхини. Это ведро девочки.

|| Слово *ситэ* (в быстрой речи *сте*) значит не только "ребенок", но и "детеныш".

■ Эй кэйгэ ситэни. Это детеныш кошки (котенок).

■ Эй н'ау ситэни.

Это детеныш курицы (цыпленок).

### В. Детям раздаются цветные карандаши. Учитель объясняет:

Раньше у удэгейцев карандашей и ручек не было, поэтому нет такого слова. Те вещи, названий для которых не было, удэгейцы называют по-русски, например, *школа, больница, клуб*. Это не значит, что удэгейский язык беднее, в нем есть слова, которых нет по-русски, например, *закта, т'ала*, названия многих инструментов: *досиуку, афилли* и др.

Учитель спрашивает и переводит вопрос:

Ути карандаш онофи бини? Этот карандаш какой?

Дети выучивают названия цветов и отвечают:

■ Ути карандаш п'алиги бини. Этот карандаш черный.

■ цалиги белый

■ юлиги синий, зеленый

■ хулалиги красный

■ холиги желтый

■ хөхөлиги коричневый

Дети отвечают на вопросы по картинке и раскрашивают ее:

■ Н'ау ситэни онофи бини? – Н'ау ситэни холиги бини.

Выучиваются и другие прилагательные:

■ улигдиг'а красивый

■ сагди большой

■ ниц'а маленький

Дети ведут беседу по картинке:

Ути н'ау онофи бини? – Ути н'ау цалиги сагди.

Ути н'ау ситэни онофи бини? – Ути н'ау ситэни ниц'а холиги бини.

Ути кэйгэ онофи бини? – Ути кэйгэ улигдиг'а бини.

Ути суге онофи бини? – Ниц'а.

Гэгбину йеу ути? – Ути гэгбину Кяунза.

## Урок 5

Счет до десяти. Вопрос "Сколько?".

А. Рабочая тетрадь, стр.4. Повторение вопроса "Какой?". Дети смотрят на картинку, спрашивают друг друга и отвечают.

- Кути онофи бини? Тигр какой?
- Кути сагди (бини). Тигр большой.
- Олохи онофи бини? Белка какая?
- Кути сагди, олохи ниц'а. Тигр большой, белка маленькая.

Учитель вводит новое слово буй "зверь", сначала переводит его, затем, показывая на картинку, говорит:

Оло олохи, соуго, кути, кяна, сәүәхи бити. Әй буйзигә.

Тут белка, медведь, тигр, изюбрь, еж. Это звери.

Учитель задает вопрос, переводит его, затем дети задают его друг другу:

- Йәу-гдә буй бити оло? Это что здесь за звери?
- Оло бини кути. Әй буй. Здесь тигр. Это зверь.
- Оло бини кяна. Әй буй. Здесь изюбрь. Это зверь.

Учитель может усложнить вопрос. Этот тип вопроса дети не повторяют, а только учатся понимать:

Йәу буй бини оло: накта-с, кяна-с?

Это это за зверь тут: кабан или изюбрь?

- Оло бини соуго. Здесь медведь.

Б. Счет до десяти. Дети выучивают наизусть:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
омо	зубә	ила	ди	туна	жуу	нада	закпу	йәй	зә

Дети выполняют команду:

Таңиә! Сосчитай!

Вопрос "Сколько?". Сначала спрашивает учитель, а дети отвечают, затем дети спрашивают друг друга. Стр. 3 Рабочей тетради:

- Ади ни бити оло? Сколько здесь людей?
- Оло (бити) нада ни. Здесь семь человек.
- Ади койгә бити оло? Сколько здесь кошек?
- Оло ди койгә. Здесь четыре кошки.
- Ади н'ау бити оло? Сколько здесь кур?

По подсказке учителя дети строят более развернутые предложения:

- Оло жуу н'ау: омо сагди, туна ниц'а.

- Ади койгә бити оло? – Оло ди койгә: омо сагди, ила ниц'а.
  - Ади б'ата бити оло? – Оло зубә б'ата: омо сагди, омо ниц'а.
- Рабочая тетрадь, стр. 4. Учитель, затем дети спрашивают:

- Ади сәүәхи бити оло? Сколько здесь ежей?
- Оло туна сәүәхи. Здесь пять ежей.

Если и так понятно, что предметов, людей, животных много, говорят как об одном, и -зигә прибавлять не нужно: *нада б'ата "семь мальчиков"*.

- Йәу-гдә буй бити оло? Что тут за звери?

- Оло бити накта, олохи, кути, сәүәхи, огбә.
- Тут кабан(ы), белка (белки), тигр(ы), еж(и), лось (лоси).

На вопрос *Ади? "Сколько?"* можно ответить словами *әгди "много"*, *шац'а "мало"* или *анчи "нету, нет"*.

- Ади буй бити оло? Сколько здесь зверей?
- Әгди. Ляси әгди. Много, очень много.
- Ади мө бити оло? Сколько здесь деревьев?
- Оло шац'а мө, зубә мө. Здесь мало деревьев, два.
- Ади ни бити оло? Сколько здесь людей?
- Оло ни анчи. Здесь людей нет.

- Ади ин'әй, койгә, н'ау оло? – Оло ин'әй, койгә, н'ау анчи.

Слово *анчи* значит только "нет, не имеется". Это совсем не русское "нет" – типа "Ты ел? – Нет." В этом смысле *анчи* не употребляется.

В. Дети уже знакомы с обозначением детенышей животных.

*Ситә-ни* означает **одного** ребенка или детеныша животного, **дети** (детеныши) по-удэгейски *ситәнә-ни*: *н'ау ситәнәни* "цыплята", *н'ау ситәнәни* "цыпленок".

Дети отвечают, затем спрашивают друг друга:

- Йәу ситәнәни бити әй? Чьи это дети?
- Әй накта ситәнәни. Это дети кабана (кабанята).
- Йәу ситәнәни бини әй? Чей это ребенок (детеныш)?
- Әй олохи ситәнәни. Это ребенок белки (бельчонок).
- Сәүәхи ситәнәни оло ади? Сколько здесь ежей?
- Оло ди сәүәхи ситәнәни. Здесь четыре еженка.

Возможны рассказы:

- Накта сагди, ситәнәни ляси әгди.
- Сәүәхи ниц'а, ситәнәни ляси әгди. Кути сагди, ситәнәни шац'а.

## Урок 6

3 лицо глагола. Притяжание. Вопрос "Сколько тебе лет?".

А. Рабочая тетрадь, стр. 5. Повторение пройденного.

- ┌ Ади йа́ би́ти оло?                      Сколько здесь коров? –
- ┌ Оло зу́бө йа.                              Здесь две коровы.
- ┌ Әй ни́ би́ни?                              Это кто?
- ┌ Әй би абу́гәй.                              Это мой отец.

Учитель несколько раз повторяет и переводит:

Абуга өмәйни.                      Отец идет (сюда).

Дети строят подобные предложения:

- Азига өмәйни.                      Девочка идет.
  - Иш'әй өмәйни.                      Собака идет.
- По-удэгейски есть два слова со значением "идет": өмәйни и үнәйни. өмәйни говорят, если кто-то подходит, үнәйни – если уходит от нас.
- Әниңә үнәйни.                      Мама идет (уходит).
- Дети выучивают еще два глагола:
- Б'ата хаунтаси́ни.                      Мальчик спрашивает.
  - Азига дианәйни.                      Девочка говорит.

Б. Учитель берет карандаш или книгу, спрашивает и переводит:

Әй ни́ книгәни?                      Это чья книга?

Дети отвечают:

- Әй би книгәй.                              Это моя книга.
- Әй Кяунза книгәни.                      Это книга Кяунзы.

Затем дети задают друг другу аналогичные вопросы, используя разные предметы: книги, карандаши и т.п. Изучается форма 2 лица:

- Әй си книгәй.                              Это твоя книга.

Рабочая тетрадь, стр. 5. Дети рассказывают по картинке:

- Б'ата хаунтаси́ни: Йәу би́ни әй?
- Азига дианәйни: Әй больница. (Әй школа. Әй клубө).
- Б'ата хаунтаси́ни: Әй ни́ өмәйни (үнәйни)?
- Азига дианәйни: Әй би абу́гәй. Би абу́гәй өмәйни

Дети моделируют разговор мальчика и девочки "по ролям". Сначала повторяют уже известные вопросы и ответы, затем учитель предлагает им вопрос "Чей?".

- Әй ни́ зугди́ни?                              Это чей дом?

- Әй би зугди́и.                              Это мой дом.
- Әй си зугди́и.                              Это твой дом.
- Әй Кяунза зугди́ни.                      Это дом Кяунзы.
- Әй Канчугазига зугди́ти.                      Это дом Канчуговских.

То же самое о других объектах:

- ┌ Әй ни́ ин'әй? – Әй би ин'әй. Әй си ин'әй. Әй Нядига ин'әйни.
- Әй Суауказига ин'әйти.
- ┌ Әй ни́ йәни? – Әй од'о йәни. Әй Пиауказига йәти.

В. Вопрос "Сколько тебе лет?". Учитель спрашивает, переводя вопрос:

Званси, си ади сә бий?                      Сколько тебе лет?

Сначала дети отвечают односложно: нада "семь", затем полным ответом:

- Нада сә.                                      Семь лет.
- Би нада сә би́ни.                              Мне семь лет.

Теперь тот же вопрос задается о 3-ем лице, можно использовать стр. 2 и 4 Рабочей тетради:

- Ути азига ади сә би́ни?                      Сколько лет этой девочке?
- Ути азига туца сә би́ни.                      Этой девочке пять лет.
- Си од'әй ади сә би́ни?                      Сколько лет твоему дедушке?
- Би од'әй лясү әгди́ сә би́ни.                      Моему дедушке очень много лет.

## Урок 7

Вопрос "Куда?". Глаголы движения. Повелительное наклонение.

### А. Рабочая тетрадь, стр. 5.

Дети повторяют глаголы *эмэйиңи* и *үөнэйиңи*. Учитель говорит:

Абуга клубэтиги үөнэйиңи. Отец идет в клуб.  
Өниүө больницатиги үөнэйиңи. Мать идет в больницу.

После этого он задает вопросы типа:

Си абугэй Йәухи үөнэйиңи? Твой отец куда идет?

Дети спрашивают друг друга:

☒ Си өниүэй Йәухи үөнэйиңи? Твоя мама куда идет?

☒ Би өниңэй зугдиги үөнэйиңи. Моя мама идет домой.

☒ Азига Йәухи үөнэйиңи? Девочка куда идет?

☒ Азига школатиги үөнэйиңи. Девочка идет в школу.

|| Слова *үөнэйиңи* и *эмэйиңи* значат не только "идти, ходить", но также "ехать", "плыть", "лететь" – вообще передвигаться любым способом.

☒ Би мамэй Олоцотиги үөнэйиңи. Моя бабушка едет в Олон.

☒ Ләсө Улунгәтиги үөнэйиңи. Ләсө уезжает (улетает) в Улунгу.

Глагол *тукяйиңи* "бежит".

☒ Ути ин'өй тукаяйиңи. Эта собака бежит.

☒ Ути ин'өй Йәухи тукаяйиңи. Эта собака куда бежит?

☒ Азигатиги тукаяйиңи. (Она) к девочке бежит.

Дети выучивают выражения: *буа хөнтигиңи* "в тайгу" и *ули кятигиңи* "на берег реки".

☒ Б'ата хаунтасиңи: Си абугэй Йәухи үөнэйиңи?

☒ Азига дианэйиңи: Би абугэй ули кятигиңи үөнэйиңи.

☒ Си од'өй Йәухи үөнэйиңи? – Би од'өй буа хөнтигиңи үөнэйиңи.

Б. Дети уже хорошо понимают команды учителя *илигиэ* "встань!", *тэгиэ* "сядь". Теперь один из учеников встает и начинает давать команды:

☒ Мячина, илигиэ! Төгиэ! Мячина, встань! Сядь!

☒ Дианайа, Йәу бини ой? Говори: что это?

Следует помнить о том, что повелительные формы в быстрой речи часто стягиваются: *эмэгиэ* в *эмэге*, *тэгиэ* в *тэге*, *хаунтасиэ* в *хаунтасе*. Учитель употребляет полный вариант, но время от времени приближает его к разговорному, поясняя, что можно сказать и

аким образом и другим..

Дети выучивают повелительные формы от уже знакомых глаголов:

☒ Чигули, хаунтасиэ! Чигули, спрашивай!

☒ Доскатиги үөнэйө! Иди к доске!

☒ Минтиги эмөйө! Иди ко мне!

☒ Ләсө, Зюанситиги үөнэйө! Ләсө, иди к Джанси!

Дети берут книгу, карандаш и отрабатывают команды "Дай" – "Возьми". Учитель следит за четким произнесением окончания *-шә*.

☒ Сәнчи, минду книгәвө буйө! Сәнчи, дай мне книгу!

☒ Нядигаду книгәвө буйө! Дай книгу Нядиге!

☒ Ма, завайа! На, бери!

☒ Ләсөду книгәвө буйө! – Ләсө, книгәвө завайа!

Используя цветные карандаши, команду можно усложнить:

☒ Минду хулалиги карандашава буйө! – Ма!

☒ Хулалиги карандаш анчи. Хөлиги карандашава завайа!

Учитель комментирует происходящее, употребляя новые глаголы в 3 лице:

Нядига книгәвө завайиңи.

Нядига берет книгу

Б'ата карандашава буйиңи.

Б'ата дает карандаш.

В. Вводятся новые фразы, используемые во время урока.

☒ Оно удемэзи гөгбисити дом? Как по-удэгейски дом?

☒ Лусамози "дом", удемэзи-но? По-русски "дом", а как по-удэгейски?

Учитель вводит в обиход выражения:

Буйө минду дневникавө!

Дай мне дневник!

Й'аулазига!

Дети (ребята)!

Йиликтөгиөү!

Встаньте!

Төгиөү!

Садитесь!

Гәгдәүгиө!

Повтори!

Аласиө!

Подожи.

Сагди өдөзөй!

Молодец! (Большим будешь!).

## Урок 8

Внешность. Части тела. Конструкция "У меня есть".

А. Рабочая тетрадь, стр. 6. Учитель спрашивает, кто изображен на картинке, как зовут мальчика, сколько ему лет.

┌ Эй нй бйни? Эй б'ата. Ути б'ата гэгбину Йэу? Ути б'ата гэгбину Зюанси. Зюанси ади сө бйни? Зюанси заку сө бйни.

Учитель вводит слова, описывающие внешность. Сначала называет:

Эй б'ата Йэни. Это глаза мальчика.

Когда дети запомнят это слово, спрашивает:

Зюанси Йэни онофи бйни? Какие у Джанси глаза?

Дети отвечают:

■ Зюанси Йэни п'алиги сагди. Глаза у Джанси большие, черные.

Аналогично вводятся слова:

■ үкүтө волосы

■ дили голова

■ үе нос

Дети рассказывают о внешности мальчика:

┌ Эй б'ата. Гэгбину Зюанси. Зюанси Йэни п'алиги сагди. Зюанси үкүтөни п'алиги. Зюанси үеңи үиц'а. Дилини сагди.

Теперь ученики могут рассказать о своей внешности:

┌ Би йэй волиги. Би үеңи үиц'а. Би дилини сагди. Би үкүтөй хөхөлиги.

о внешности приятеля:

┌ Си йэй хөхөлиги. Си үеңи сагди. Си үкүтөй хөлиги.

Б. Рабочая тетрадь, стр. 6. Учитель спрашивает:

Эй нй ин'эй? Это чья собака?

■ Эй Зюанси ин'эйни. Это собака Джанси.

Учитель вводит, новую конструкцию, выделяя окончание -бу:

Зюансиду ин'эй биө. У Джанси есть собака.

Дети рассказывают по картинке на стр. 3:

┌ Азигаду мулахи биө. У девочки ведро.

┌ Эй азига мулөхини. Это девочкинo ведро.

┌ Мамаду төгө, ууга биө. У бабушки халат и олочи.

┌ Эй мама төгөңи, уугаңи. Это бабушкин халат и олочи.

Учитель спрашивает и подсказывает правильный ответ:

Синду Йэу биө? Что у тебя есть?

■ Минду книга, дневникө биө. У меня книга и дневник.

Дети спрашивают друг друга:

■ Синду Йэу биө? У тебя что есть?

■ Минду хөлиги карандаш биө. У меня желтый карандаш.

■ Минду Йэу биө? У меня что есть?

■ Синду волиги карандаш биө. У тебя синий карандаш.

Дети меняются книгами, карандашами. (Учитель может принести картинки или игрушки, изображающие животных – урок будет интереснее). Например, Лесэ берет книгу Кяундзы. Нядига спрашивает Лесэ:

┌ (Нядига хаунтасйни:) Лесө, синду Йэу биө?

┌ (Лесө дианөйни:) Минду книга биө.

┌ (Нядига:) Ути нй книгану бйни?

┌ (Лесө:) Ути Кяунза книгану.

Дети должны четко понимать разницу в употреблении конструкций *Минду төгө биө* "у меня есть халат" и *Эй би төгөй* "Это мой халат".

┌ Минду книга анчи. У меня нет книги.

┌ Би книгөй Лесөду биө. Моя книга у Лесэ.

┌ Синду Нядига книгану биө? У тебя книга Нядига?

┌ Минду си книгөй биө. У меня твоя книга.

В. Рабочая тетрадь, стр. 6. Учитель говорит:

Эй уала. Эй б'ата уалану. Это рука. Это рука мальчика.

Эй бугди. Эй б'ата бугдини. Это нога. Это нога мальчика.

Эй ин'өй бугдини. Это лапа собаки.

|| Лапа животного и нога человека называются одним словом *бугди*, *уала* можно сказать только про человеческую руку.

Дети спрашивают и отвечают:

■ Б'ата бугдини ади? Сколько у мальчика ног?

■ Б'ата бугдини зубө. У мальчика две ноги.

■ Б'ата уалану ади? Сколько у мальчика рук?

■ Б'ата уалану зубө. У мальчика две руки.

■ Ин'өй бугдини ади? Сколько у собаки лап?

■ Ин'өй бугдини ди. У собаки четыре лапы.

## Урок 9

Клички собак. Вопрос "Что ты видишь?". Сутки.

А. Ребятам предлагается новый вид работы. Учитель читает небольшой текст. Сначала целиком, затем по предложениям, причем в каждом разбираются непонятные места и новые слова. Лучше обходиться без прямого перевода, к нему следует прибегать лишь в том случае, если дети не могут понять значение слова при частичном объяснении.

Зюанси ин'эйни.

Эй Зюанси. Ути б'атаду ин'эй биэ. Эй Зюанси ин'эйни. Лохо гэгбини. Лохо улигдиг'а цалиги ин'эй бини. Нейни п'алиги, ку'айни сагди. Йани волиги. Зюанси дианэйни: "Лохо, Лохо, эмайе минтиги!". Лохо тукэйни. Лохо ули кятигини, буа хонтигини цанэйни. Лохо б'атава айуйни, Дзюанси ин'айвэни лясу айуйни.

Новые слова: ку'ай "ухо", айуйни "любит". Закрепление:

- Зюанси ку'айни ниц'а. Уши Джанси маленькие.
- Ин'эй ку'айни сагди. Уши собаки большие.
- Энипо ситэвэни айуйни. Мать своего ребенка любит.
- Азига койгэвэни айуйни. Девочка свою кошку любит.

Удэгейцы любили своих собак. Собаки помогали на охоте, собаки тянули нарты – они были необходимыми помощниками. Хозяева заботились о собаках, на зиму заготавливали для них сэку "собачью жолу". Называли собак в основном по их внешнему виду: лохматую звали Лохо, пятнистую – Кэди, собаку с белой полоской на лбу – Хукти. Черную звали С'ати, собаку, у которой один бок белый, другой черный называли Кокто. Если у темной собаки нос или вся морда белые, ее звали Йамту.

Каждый из ребят придумывает кличку собаке на стр.6 и раскашывает ее.

Б. Стр.6. Учитель спрашивает и переводит вопрос:

Йэвэ исэй си оло? Что ты тут видишь?

С помощью учителя, затем самостоятельно дети отвечают:

- Би исэми б'атава. Я вижу мальчика.
- Би исэми ин'эйвэ. Я вижу собаку.
- Би исэми б'атава ин'эйвэ-дэ. Я вижу мальчика и собаку.

Значение слова "и", например, в предложении "мальчик и девочка" передается по-удэгейски частицей -да/-дэ/-до, которая стоит после второго слова: б'ата азига-да.

Дети спрашивают друг друга и отвечают (возвращаясь к уже пройденным страницам). Особое внимание нужно обратить на окончание -ва/-вэ/-во.

- Би исэми азигава б'атава-да. Я вижу девочку и мальчика.
- Би исэми од'ово мамава-да. Я вижу дедушку и бабушку.
- Йэу-гдэ буй исэй си оло? Каких зверей ты тут видишь?
- Би исэми нактава, накта ситэвэвэни-дэ, кутиво, кути ситэвэвэни-дэ, олохивэ, олохи ситэвэвэни-дэ.

В. Рабочая тетрадь, стр. 7. Дети спрашивают учителя:

Йэвэ исэй си оло? Что ты здесь видишь?

У удэгейцев не было обращения на "вы". Всем людям, независимо от возраста, говорили си "ты". Это не значит, что у них не было уважения к старшим. Наоборот, старшие пользовались большим почтением.

Учитель отвечает и переводит. Ученики повторяют и запоминают:

- Исэми зубэ оьово. Я вижу две картинки.
- Эй оьоло догбо. На этой картинке ночь.
- Ути оьоло нэни. На той картинке день.

Дети обсуждают то, что они видят на картинках. Учитель подсказывает слова: бя "луна, месяц", шайкта "звезда", буала "на небе":

- Оьоло исэми зугдигэ м'ово-до. На картинке я вижу дом и дерево.
- Оло догбо. Здесь ночь.
- Буала бя бини. На небе луна.
- Догбо буала эгди шайкта биэ. Ночью на небе бывает много звезд.
- Утала нэни. Там день.
- Нэни буала с'у бини. Днем на небе солнце.

Вопрос "Когда?". Отрицание. Погода.

А. Рабочая тетрадь, стр. 7. Повторение темы "Сутки":

- Догбо с<sup>у</sup> анчи. Ночью солнца нет.
- Неңи буала вайкта анчи. Днем на небе звезд нет.

Дети выучивают новые глаголы:

- Догбо н<sup>и</sup> нуайт<sup>у</sup>. Ночью люди спят.
- Неңи н<sup>и</sup> ототайт<sup>у</sup>. Днем люди работают.

Вопрос Али? "Когда?". Учитель переводит это слово, затем задает вопросы, используя пройденный материал, дети отвечают:

- Али буала вайкта биө? – Догбо.
- Али буала с<sup>у</sup> биө? – Неңи.

Вы уже знакомы с частицей -да/-да/-до, которая похожа по значению на русское "и". Есть в удэгейском языке частица -тәнә, сходная по значению с русским "а": *Кути сагди, сөүәди-тәнә үщ'а* "Тигр большой, а еж маленький".

- Али с<sup>у</sup> анчи, бя-тәнә биө? Когда солнца нет, а луна есть? – Догбо. – Ночью.

- Али н<sup>и</sup> нуайт<sup>у</sup>? Когда люди спят?
- Н<sup>и</sup> догбо нуайт<sup>у</sup>. Люди спят ночью.
- Буй-тәнә али нуайт<sup>у</sup>? А звери когда спят?
- Әгди буй нуайт<sup>у</sup> неңи. Много зверей спят днем.

Слова *тимадула* "утром" и *сикне* "вечером":

- Али с<sup>у</sup> бя-дә анчи? Когда нет ни солнца, ни луны?
- Сикне с<sup>у</sup> бя-дә анчи. Вечером нет ни солнца, ни луны.
- Али ы'аулазига школатиги унайт<sup>у</sup>? – Тимадула. Утром.

На пустой части стр.7 дети рисуют "вечер" или "утро" по выбору.

Б. Отрицание. Дети вспоминают знакомые им выражения: *әдмц* са и *әдмц* балта. Теперь они выучивают эти выражения в 3 лице:

- Нядига өйн<sup>ү</sup> са. Нядига не знает.
- Ләсә өйн<sup>ү</sup> банта. Ләсә не понимает.

Теперь дети запоминают отрицательные формы от знакомых глаголов:

- Ләсә догбо ототайт<sup>у</sup>? Ләсә ночью работает?
- өйн<sup>ү</sup> өтәтә. (Нет), не работает.

- Әниңә неңи нуайт<sup>у</sup>? Мама днем спит?
- Әйн<sup>ү</sup> ууа. (Нет), не спит.

Слов "да" и "нет" по-удэгейски не существует. На вопрос *Си од'ой Олоуотиги үнәһини?* "Твоя бабушка едет в Олон?" можно ответить *Үнәһини* в смысле "да" и *Әһини үнә* в смысле "нет".

Дети задают вопросы и отвечают отрицательно или положительно:

- Си ин'өй ули кятигини тукяйни? – Әйни тукя./Тукяйни.
- Пиәказига йәтү буа хонтигини үнәһини? – Әһини үнә./Үнәһини.
- Си мамәй исәһини айа? – Айа./Гә.
- Буала с<sup>у</sup> биңи? – Биңи./Анчи.
- Синду волиги карандаш биө? – Биә./Анчи.

Дети тренируют отрицательные формы в 1 лице:

- Си оло көйгәүә исәй? Ты видишь тут кошку?
- (Би) өйми исә. Не вижу.
- Си утала соугово исәй? Ты там медведя видишь?
- Исәми. Вижу.

В. Рабочая тетрадь, стр. 8. Учитель говорит, дети повторяют:

- Оло тигдөйни. Тигдө. Тут идет дождь. Дождь.
- Утала иманөйни. Имә. Там идет снег. Снег.
- Имә лясү өгди. Снега очень много.
- Әйни тигдө. Дождь не идет.
- Әйни имана. Снег не идет.
- Тигдө анчи, имә-да анчи. Нет ни дождя, ни снега.

Дети рассказывают о погоде сегодня:

- Буала с<sup>у</sup> биңи. Әһини тигдө, әйни имана. Нәлә лясү өгди имә биө.
- Буала с<sup>у</sup> анчи. Тигдөйни.

На свободном месте стр. 8 дети рисуют "хорошую погоду" без дождя и снега.

Дети слушают, разбирают и понимают рассказ, затем на последней пустой странице Рабочей тетради рисуют к нему рисунок.

## Нядига

Тимадула буала с'у бини. Ёйни тигдө. Ы'аулазига школатиги нө-нөйтү. Нядига-төнө нуайни. Ы'аулазига школала татуситү. Нядига дианөйни: "Ямту! Ямту!" Ямту – Нядига ин'өйни. Ляси улигдиг'а ин'өй бини – п'алиги, нөй-төнө цалиги. Ямту Нядигатиги тукяйни. Нядига ули кятигини нөнөйни. Утала б'ата олохиө исөйни. "Ямту, олохи! Завай!" Ямту-төнө олохиө өйни исө.

Абуга Нядигаө исөйни. Хаунтасини: "Нядига, си йөми школатиги өси нөнө?". Ямту өйни бапта. Нядига-төнө өйни са.

## Перевод:

Утром на небе солнце. Дождь не идет. Дети идет в школу. А Нядига спит. Дети в школе учатся. Нядига говорит: "Ямту, Ямту! Ямту – собака Нядиги. Очень красивая собака – черная, а нос белый. Ямту бежит к Нядиге. Нядига идет на берег реки. Там мальчик видит белку. "Ямту, белка, держи!" Но Ямту белки не видит.

Отец видит Нядигу. Он спрашивает: "Ты почему не пошел в школу?" Ямту не понимает. А Нядига не знает.

## Чтение и письмо

Во второй части пособия содержится материал, который предполагается изучить в II четверти первого класса.

Порядок подачи учебных материалов аналогичен принятому в первой части. Существенным отличием, однако, является переход к чтению и письму по-удэгейски.

Зрительно ученики уже знакомы с написанием большинства удэгейских букв, знают, как пишутся некоторые слова. Это должно облегчить им переход к активному овладению удэгейской грамотой.

Удэгейский алфавит изучается постепенно. Овладение новыми буквами происходит следующим образом: ученики читают текст на соответствующей странице Рабочей тетради, затем пишут слова в клеточках под рисунками. Ученики заводят тетради по удэгейскому языку, куда записывают сначала отдельные слова, а затем и предложения.

На данном этапе ученики пишут и читают слова в полной форме, поэтому подписной кружок в текстах, обращенных детям не используется.

В тетради по удэгейскому языку ученики записывают по возможности все новые слова и выражения. Дома тренируются в их написании и, следовательно, лучше их запоминают. Следует, однако, помнить о том, что в первом классе чтение и письмо являются лишь дополнительными занятиями, основной упор делается на устное овладение удэгейским языком.

Второй выпуск Рабочей тетради включает русско-удэгейский словарь, куда вошли слова, которыми дети овладели за первый год обучения удэгейскому языку. Поскольку Рабочая тетрадь отдается детям, они смогут повторять самостоятельно или с родителями выученные слова.



## Урок 11

Письмо: буквы, совпадающие по написанию с русскими. Диалог "В магазине".

### А. Беседа об удэгейском письме.

Раньше у удэгейцев не было письма. Важные события люди хранили в памяти.

Шестьдесят лет назад у удэгейцев появились первые книги. Они были написаны буквами, которые создал ученый Евгений Робертович Шнейдер. Он написал для удэгейских ребят Букварь. К несчастью, в 1937 году Евгений Робертович был репрессирован, а его книги запретили. Так удэгейцы потеряли свою письменность.

Вы начинаете изучать удэгейское письмо. Многие буквы будут вам знакомы, но найдутся и незнакомые. Эти буквы нужны, потому что в удэгейском языке много звуков, непохожих на русские. Эти новые буквы взяты из Букваря Шнейдера.

### Б. Рабочая тетрадь, стр.1. Чтение удэгейских слов и предложений. Переход к письму.

Предложения для чтения: НАКТА. БУЙ. ДОГБОУ. УТИ ОЛЮХИ. ОЛЮ УГДА. МИНДУ КНИГА АНЧИ. УТИ НАКТА САГДИ. АДИ ОЛЮХИ УТАЛА? УТАЛА ИЛА ОЛЮХИ. (Кабан. Зверь. Ночью. Эта белка. Тут оморочка. У меня нет книги. Этот кабан большой. Сколько там белок? Там три белки.).

Ученики пишут в клеточках известные им слова: УГДА "оморочка", МАМА "бабушка", ОЛЮХИ "белка", НАКТА "кабан".

Ученики пишут удэгейские слова на доске. Учитель использует знакомые детям удэгейские слова, не содержащие букв, отличных от русских, а также букв, чтение которых значительно отличается от русского (типа Я, Ю, Ё), например: ДИЛИ, ТИМАДУЛА, ДОГБОУ, НАДА, ОМО, ХУЛАЛИГИ (голова, утром, ночью, семь, один, красный). При этом учитель объясняет, что в отличие от русского языка буква О читается всегда так, как будто она находится под ударением: [ОлОхи].

Учитель вводит на уроках следующие выражения:

Доскатиҕи эмэҕиэ! Иди к доске!  
Оьойо: накта! Напиши: накта!

Тэһэҕиэ төһүкүлө!

Эмэҕиэ доскатиҕи оьолоҕаами!

Коту айази (гэ) оьой си.

Таҕийэ!

Коту айази таҕийэ си!

Иди садись на место.

Иди писать на доске!

Ты очень хорошо (плохо) написал.

Читай!

Ты очень хорошо прочитал!

### В. Рабочая тетрадь, стр.3. Тема МАГАЗИНАДУ "В магазине".

Дети рассказывают по картинке, вспоминая пройденный материал:

■ Эй ни бини? – Эй ониңе б'атази.

■ Әниңе йәухи һәнәйни? – Әниңе зугдигиһи һәнәйни.

■ Йәвә исәй си оло? – Оло би исәми һийә, һ'әуә, м'оьо.

■ Ади һи бити оло? – Оло (бити) ди һи.

Дети с помощью учителя разбирают, читают по ролям и выучивают диалог:

☒ Соня-әхәй, б'агдифи!

☒ Б'агдифи, йәвә гәләй?

☒ Гәләми саҕава, зубә кило.

☒ Завайя!

☒ Буйә минду с'әйвә, за  
уактава, чайава-да.

☒ Конфетаһе әй гәлә?

☒ Асаса, әйми гәлә,  
минду за анчи.

Здравствуйте, тетя Соня.

Здравствуй, что хочешь?

Хочу (прошу) сахара два кило.

Бери!

Дайте мне соли, десяток  
яиц и чаю.

Конфет не хочешь?

Спасибо, не хочу, у меня денег  
нет.

## Урок 12

Тема "В магазине". Глаголы "берет, покупает", "хочет, просит".  
Вопрос "кому?".

А. Рабочая тетрадь, стр.3. Повторение диалога "В магазине". Закрепление новых слов. Глагол *гәләйни*. Он имеет два значения: "хочет" и "просит". Учитель задает вопрос и переводит, ученики отвечают:

- Ниц'а б'ата Йәвә гәләйни? Маленький мальчик чего хочет?
- Ниц'а б'ата конфетәвә гәләйни. Маленький мальчик хочет конфет.
- Си Йәвә гәләй? Ты чего хочешь?
- Хлебәвә гәләми. Я хочу хлеба.
- Кәйгә ситәнәни Йәвә гәләйти? Котята чего хотят?
- Ути Йа хабавани гәләйти. Они молока хотят.

Слово *зя* "деньги". Дети выучивают выражения:

- Синду зя биә? У тебя есть деньги?
- Минду зя өгди. У меня много денег.
- Минду зя в'аца. У меня мало денег.
- Минду зя анчи. У меня нет денег.
- Б'атаду зя биә? У мальчика есть деньги?
- Ути б'атаду зя лясү вац'а. У этого мальчика денег очень мало.

Б. Новый материал. Глагол *гадәйни* "покупает". Вопрос:

- Йәвә гадәй? Что покупаешь?

Ученики отвечают, вспоминая пройденные слова:

- Гадами хлебәвә, умактавә, с'өвә, книгава.

Ученики спрашивают друг друга, затем возвращаются к картинке.

- Әницә Йәвә гадәйни? Мама что покупает?
- Әницә умактавә гадәйни. Мама покупает яйца.
- Б'ата Йәвә гадәйни? Мальчик что покупает?
- Б'ата гадәйни сатава, чайава. Мальчик покупает сахар, чай.
- Б'ата гадәйни конфетәвә. Мальчик покупает конфеты.

Вопрос *ниду?* "Кому? Для кого?".

- Азига дамивә гадәйни. Ниду? Девочка табак покупает. Кому?
- Од'о-ду. Дедушке.
- Ниду өгди хлебәвә гадәй? Для кого много хлеба покупаешь?
- Мамәду од'оду. Бабушке и дедушке.

■ Минду книгавә гадәй! Книгу купи мне!

Разбирается и выучивается по ролям диалог "У магазина".

- Әницә, си Йәвә гадәй? Мама, ты что купила?
- Би гадәми хлебәвә, умактавә, Я купила хлеба, яиц,
- 99 с'өивә, сатава, чайава. соли, сахара, чаю.
- Си минду конфетәвә гадәй? Ты мне конфет купила?
- Конфетәвә өсимү гада. (Нет) конфет я не купила.
- Йәми? Вася-төнә гадәни. Почему? А Вася купил!
- Минду зя анчи бисини. У меня денег не было.

Нужно произносить все слова очень четко. От этого зависит смысл. Так, *гадами* значит "я покупаю", а *гадәми* "я купил, покупал". Слово *гадәйни* значит "он покупает", а "он купил, покупал" будет *гадәни*. "Я не купил" будет по-удэгейски *өсимү гада*, "он не купил" – *өсинү гада*.

Ученики задают друг другу вопросы, стараясь употреблять разные времена:

- Нядига Йәвә гадәни? Нядига что купил?
- Дамивә гадәни, чайава. Он купил табака, чаю.
- Ниду дамивә гадәни? Кому он купил табак?
- Абугаду. Отцу.
- Йәвә ути б'ата гадәйни? Что покупает этот мальчик?
- Ути минду книгава гадәни. Он мне книгу купил.
- Йәухи үнәй? Куда идешь?
- Магазинәтиги үнәми. Зүгдиду В магазин. Дома хлеба нет.
- хлеба анчи. Хлебәвә өсимү Хлеба я не купил.
- гада.

В. Письмо. Ученики пишут в тетради новые слова: САТА "сахар", УМАКТА "яйцо", БИ ГАДАМИ "я покупаю", МАГАЗИНАДУ "в магазине".

Письмо: буквы  $\Theta$  и  $\mathcal{Z}$ , знак долготы. Тема "Мама готовит".  
Беседа об удэгейской кухне.

А. Дети уже знакомы со звуками  $[\Theta]$  и  $[\mathcal{Z}]$ . Эти звуки не похожи на русские и обозначаются специальными буквами  $\Theta$  и  $\mathcal{Z}$ . Долгие гласные обозначаются на письме знаком акута, который в беседах с детьми следует называть просто знаком долготы.

Рабочая тетрадь, стр.2. Чтение. ЗАЛИ. КӨЙГӨ СИТӨНӨНИ. ТӨГӨ. МАМА ТӨГӨНИ. ИМА. Б'АТА ХАУНТАСИНИ: ЭЙ НИ ЗУГДИНИ? – ЭЙ БИ МАМӨЙ ЗУГДИНИ. (Амбар. Котятка. Халат. Бабушкин халат. Снег. Мальчик спрашивает: Это чей дом? – Это дом моей бабушки).

Дети пишут в клеточках под картинками: АЗИГА "девочка", КУСИГӨ "нож", СУ "солнце", СИТӨ "ребенок". Ученики тренируются в письме на доске. Затем записывают в тетрадь удэгейские слова и среди них выученное на прошлом уроке БИ ГӨЛӨМИ "я хочу".

Б. Рабочая тетрадь, стр.5. Тема  $\Theta$ ницэ олоктойни "Мама готовит".

Вводная беседа:

Йөвө исөй си ути оьоло? Что ты видишь на этой картинке?

■ Исөми эницөвө б'агава-да. Я вижу маму и мальчика.

■ Эницэ цөнайни Йөу? Мама идет (ли)?

■ Эницэ өйну цөнө. Мама не идет.

■ Эницэ Йөу нихэйни? Мама что делает?

■ Эницэ олоктойни. Мама готовит (варит).

■ Эницэ Йөвө олоктойни? Мама что варит?

■ Эницэ цолово олоктойни. Мама варит суп.

По этой же модели разговор о мальчике и собаке.

■ Вы уже знаете слово ути "этот, эта", его часто употребляют в смысле "он, она".

■ Ути б'ата школатиги цөнэйни? – Эйни цөнө ути.

■ Ути б'ата ули кятигини тукэйни? – Эйни тукя ути.

■ Йөу нихэйни ути? – Ути дигэйни. Цолово дигэйни.

■ Ин'өй дигэйни цолово? – Эйни дига ути.

Беседа об удэгейской кухне.

Раньше удэгейцы кормились тем, что давала тайга. Ели вареное мясо улэ, вареную рыбу олэ, ели имо – жир животных, которых добывали на охоте: соугө имони "медвежье сало", накта

имони "кабаний жир". Рыбу, особенно кету, сушили, делали намиктэ "юколу". Талахонили. Овощи, мука, крупа были редкостью. Рассказывают: "Сейчас в супе мясо вылавливаем, а раньше картошку вылавливали", то есть картошка была лакомством. Удэгейцы собирали дикие травы, муку и крупу выменивали у купцов. Делали лепешки из черемухи, жарили мучные лепешки какчима. Варили из пшена жидкую кашу закта. Позже удэгейцы научились готовить некоторые китайские блюда: манту пампушки, бяччи пельмени и др.

Ученики запоминают названия блюд, отвечая друг другу:

■ Эницэ Йөвө олоктойни? – Эницэ зактава олоктойни.

■ Нядига Йөвө дигэйни? – Тал'ава дигэйни ути.

■ Йөвө гөлөй си? – Би бяччиө гөлөми.

То же самое в прошедшем времени (эти формы сначала произносит учитель):

■ Мама Йөвө олоктөйни?

Бабушка что приготовила?

■ Кяца улөвөни олоктөйни ути.

Она изюбрятину сварила.

■ Йөвө анана дигэти?

Что раньше ели?

■ Анана уде намиктөвө дигэти.

Раньше удэ юколу ели.

В. Диалог Зугдиду "Дома". Разбирается, выучивается по ролям.

■ Эницөй, си Йөвө олоктой?

Мама, ты что сварила?

■ Би олоктөми цолово, мантуво.

Я приготовила суп, пампушки.

■ Лыси лалими би!

Я очень есть хочу (голодный).

■ Завайа мохово, уницава.

Бери миску, ложку.

Тэгийө.

Садись.

■ Эницөй, дигазафи минзуцэ.

Мама, поедим вместе.

■ Эйми лали, асаса.

Я не хочу есть, спасибо.

Дети записывают: БИ ЛАЛИМИ "я хочу есть", ИМО "жир, сало", ОЛЮ "вареная рыба", УЛЭ "вареное мясо", КАКЧИМА "жареная лепешка", ЦОЛЮ "суп", ЗАКТА, НАМИКТӨ "юкола", МОХО "миска, тарелка", ОЛОКТОЙНИ "варит, готовит", ДИГАЙНИ "ест, кушает".

## Урок 14

Письмо: буквы W, Я, Ё, Ю. Тема "Овощи". Прошедшее время глаголов.

А. Буквы W, Я, Ё, Ю. Следует обратить внимание на то, что буквы Я, Ё, Ю читаются иначе, чем в русском языке.

Рабочая тетрадь, стр. 4. Чтение: ЗЯ, МАЛИ. ДАВА. НЕ. МАКЦӨЙ НИ. ЙӨӨ ИСӨЙ СИ БУАЛА? – БУАЛА ИСӨМИ МАЙКТАВА. ЛЯСИ ӘГДИ МАЙКТА. ЗАМАЙА ЧАЙАВА, САТАВА, ХЛЕБАӨӨ. (Деньги. Ворон. Кета. Соболь. Охотник. Что ты видишь на небе? – На небе я вижу звезды. Очень много звезд. Бери чай, сахар, хлеб).

Ученики пишут в клеточках под картинками: ОГБӨ "сохаты", БЯ "луна", МАЙКТА "звезда", МЯУСА "ружье".

Дети пишут на доске.

Б. Тема "Овощи". Учитель рассказывает:

Дниө олоктойниң болово. Ути талитиғи һөнөни. Тали – удемөзи "огород". Йөу талиду биө? Биө тудузө, цунө, тули, дөүзө, вогу, хуангуа, боулима, сигули.

Он выписывает названия овощей на доске. Затем задает вопросы:

- |                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| ■ Дниө Йөө гадани?       | Что мама взяла (принесла)? |
| ■ Дниө гадани тудузөө.   | Мама взяла картошку.       |
| ■ Капустава айуй си?     | Ты любишь капусту?         |
| ■ Капустава өйми айу би. | Я капусту не люблю.        |
| Сугзява айуми.           | Я люблю рыбу.              |

Ученики записывают в тетрадь названия овощей: ТУДУЗӨ "картошка", ТУЛИ "горох", ДӨУЗӨ "фасоль", БОУЛИМА "кукуруза", СИГУЛИ "тыква".

Ученики изучают названия некоторых предметов домашнего обихода. Учитель спрашивает по картинке, подсказывая необходимые слова:

- |   |  |
|---|--|
| ■ Йөө исөй си ути кухняду?                | Что ты видишь на этой кухне?               |
| ■ Ути кухняду биө зүөзө, тәңку, плита-да. | На этой кухне есть стол, скамейка и плита. |
| ■ Йөу биө Нядигаду?                       | Что есть у Нядиги?                         |
| ■ Нядигаду унија, мохо, кусигө биө.       | У Нядиги ложка, тарелка и нож.             |
| ■ Йөу биө өниөду?                         | Что есть у мамы.                           |

■ Дниөду Йөо биө.

У мамы котел (кастрюля).

В тетрадь записываются: КУСИГӨ "нож", МОХО "тарелка", ЙӨХО "котел, кастрюля", ЗУӨЗӨ "стол".

В. Прошедшее время. Ученики вспоминают все глаголы, о которых они уже умеют "говорить в прошлом". Учитель дает предложение в настоящем, ученики ставят его в прошедшее время. Не нужно употреблять выражений "прошедшее время", "настоящее время", лучше подставлять слова өй "сейчас" и тинәуи "вчера". Например:

- |                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| ■ Азига өй зактава олоктойни.     | "Сейчас девочка кашу варит". |
| ■ Тинәуи азига зактава олоктойни. | "Вчера девочка кашу варила". |
| ■ Кяунза хуангуава дигөйни.       | Кяунза хуангуава дигәни.     |
| ■ Мама умактава гадөйни.          | Мама умактава гадәни.        |

Дети выучивают формы прошедшего времени и от других уже известных им глаголов:

- |                              |                           |
|------------------------------|---------------------------|
| ■ Од'о Олоуотиғи һөнөйни.    | Од'о Олоуотиғи һөнәни.    |
| ■ Би өниөй клубаду өтөтөйни. | Би өниөй клубаду өтөтәни. |

Ученики слушают и понимают рассказ. Учитель читает рассказ, переводит непонятные места, затем рассказ читается снова:

Нядига зугдиду.

Нядига зугдитиғиниң өмөгиөни. Дниөтиғи дианкини: "Ляси лалими би! Йөу-дө биө, өниөй?". Дниө хаунтасиөни: "Йөө гөлөй си?". – "Бянчивө гөлөми!". – "Әй-гөнө һөнөйө талитиғи, гадаја цунөө. Һөнөйө магазинатиғи – мянава гадаја!" – "Әйми чала! Йөми һөнөзөһөй би! Буйө минду болово!". "Сафани", – дианкини өниө. Нядига завани унијава, тәңкула тәгиөни. Дниө Нядигаду мохово буөни. Завани Нядига мохово, исөсиөни – моходу ули биңи.

Нядига дома

Нядига домой пришел. Матери сказал: "Очень я голодный! Что-нибудь есть, мама?" Мать спросила: "Что ты хочешь?" – "Пельменей хочу!". "Иди сейчас в огород, возьми лука. Иди в магазин, купи муки." – "Не хочу. Зачем я пойду! Дай мне супа". – "Ладно", – сказала мама. Нядига взял ложку, на скамейку сел. Мама дала Нядиге миску. Взял Нядига миску, смотрит – в миске вода.

## Урок 15

Письмо: буквы Ң и Ы. Названия инструментов. Творительный падеж существительных.

А. Буквы Ң и Ы. Рабочая тетрадь, стр.6. Чтение: ҢАЛА. УҢТА. ҢЁ. ЫҢКТӨ. ЗИМАГИӨ НА. ӘНИҢӨ ҢӘНӘЙНИ. МАША ЙАНИ НОЛИГИ: ЛУСА БИИ (Рука. Олочи. Нос. Волосы. Приходи еще. Мама идет. У Маши глаза синие: она русская).

Ученики пишут в клеточках под рисунками: УНИҢА "ложка", СОҢГО "медведь", ЫУУ "шесть", ТӘҢКУ "скамейка". Тренировка в письме на доске.

Б. Рабочая тетрадь, стр.7. Дети рассказывают по картинке:

┐ Ути оҗоло исәми од'оҗо уиц'а б'атаҗа-да. Од'о өтөгәйни.

┐ Б'ата хаунтасини утаҗа.

Рассказывает учитель:

Од'о йәу нихәйни?	Дедушка что делает?
Од'о угдаҗа җойни.	Дедушка строит оморочку.
Од'оду йәу бини?	У дедушки что есть?

Следует перечисление инструментов, названия которых записываются на доске(а дети записывают в тетрадь): СУӘСӨ "топор", ДОСИҢКУ, ХӘМӘҢКУ – инструменты для изготовления долбленых лодок, ЗЮЙ "пила", ТИБӨ "рубанок". Дедушке также необходим КУСИГӨ "нож" и АФИЛИ "нож с кривым лезвием", ХАЛУГА "молоток".

Удәгейцы были искусными мастерами. Все необходимое для жизни они делали своими руками: строили жилища, нарти, выдалбливали баты и оморочки, шили одежду, делали посуду. Поэтому у удәгейцев было много разных инструментов. Эти инструменты они ковали из железа и только изредка покупали.

Учитель отчетливо произносит:

Од'о өтөгәйни сүәсәзи.	Дедушка работает топором.
Бәйәңи угдаҗа җойни досиҗку-зи, хәмәҗкузи.	Он строит оморочку с помощью досинку и хэмәнку.

Учитель спрашивает учеников, переводя вопрос и делая ударение на окончании -зи, ученики отвечают:

✿ Йәзи од'о өтөгәйни?	Чем работает дедушка?
✿ Од'о өтөгәйни тибөзи.	Дедушка работает рубанком.
✿ Йәзи угдаҗа җойни?	Чем он строит оморочку?

✿ Угдаҗа досиҗкузи җойни.

Оморочку он делает с помощью досинку.

✿ Йәзи дигәй си?

Чем ты ешь?

✿ Би дигами униҗази.

Я ем ложкой.

✿ Йәзи оҗой си?

Чем ты пишешь (рисуешь)?

✿ Би оҗоми карандашази.

Я пишу (рисую) карандашом.

В. Ученики переводят и выучивают диалог:

✿ Од'ой, йәҗә җой си?

Дедушка, ты что делаешь?

✿ Би угдаҗа җоми.

Я оморочку делаю (строю).

✿ Опо җой си утаҗа?

Как ты ее строишь?

✿ Сүәсәзи, досиҗкузи, хәмәҗкузи.

С помощью топора, досинку, хэмәнку.

✿ Нумнисә минәҗә! Әйми җоми би.

Научи меня. Я не умею.

✿ Аяа. Заҗаҗа тибөҗо. Бөлөсийә минәҗә.

Хорошо. Бери рубанок. Помогай мне.

## Урок 16

Письмо: знак прерывного гласного "апостроф". Глаголы "делать, изготавливать" и "уметь". Глагольные формы на -ми.

А. Письмо. Прерывные гласные относятся к одним из наиболее трудных для усвоения звуков удэгейского языка. Они очень сложны еще и потому, что в быстрой речи, особенно у сравнительно молодых людей, не очень хорошо знающих удэгейский язык, прерывные звучат как обычные гласные. Все же ученики должны стараться освоить сложное произношение, иначе они овладеют лишь упрощенным языком.

Рабочая тетрадь, стр. 8. Чтение: Б'АГДИФИ, А'ГА. УТИ УЛИГДИГ'А П'АЛИГИ ИН'ӨЙ. Б'АТА ДИАНЭЙНИ: УТИ 'АНА НИЦ'А БИНИ (Здравствуй, старший брат. Это красивая черная собака. Мальчик говорит: "Этот бат маленький").

Дети подписывают под картинками: 'АНА "бат", ИН'ӨЙ "собака", ОД'О "дедушка", Н'АУ "курица".

Б. Ученики повторяют диалог *Од'о этэтайни*. Закрепление новых слов. Глагол *шөйни* "делает, изготавливает".

Так говорят о человеке, который делает какую-то вещь: например, строит дом *зугдишө шөйни*, шьет халат *төгөшө шөйни*, мастерит лыжи *суалаша шөйни*. Это слово нельзя употреблять в вопросах типа "Что делает Нядига?" в смысле: "чем он занимается?". Вопрос *Йэшө ути шөйни?* значит "Какую вещь он изготавливает?".

Ученики спрашивают друг друга:

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| ☒ Мама Йэшө шөйни?                 | Бабушка что делает?                          |
| ☒ Уцтава шөйни ути.                | Она олучи шьет.                              |
| ☒ Од'о-тэно Йэшө шөйни?            | А дедушка что делает?                        |
| ☒ Ути-тэно угдава шөйни.           | А он делает оморочку.                        |
| ☒ Си Йэшө шөй?                     | Ты что изготавливаешь?                       |
| ☒ Би шөми ниц'а төгөшө би нөундий. | Я шью маленький халат своему младшему брату. |

*Нэуу* означает "младший брат" или "младшая сестра". Дело в том, что удэгейцы называли разными словами старших и младших братьев и сестер. Старшую сестру называли *эжэ*, старшего брата *аг'а*, младших братишек и сестренек – *нэуу*. Внук и внучка тоже назывались одним словом *омэло*. Эти же самые слова, названия

родственников, служили как форма вежливого обращения к чужим людям, вроде русских "тетя Маша", "дядя Коля". Удэгейские дети говорили женщинам *эжэй!*, мужчинам *аг'эд!*. К пожилым людям обращались как к своим бабушке или дедушке: *жамэй* или *од'ой*.

Ученики придумывают диалоги между родственниками или людьми разного возраста:

- – Б'агдифи, Миривана-од'ой, Йэшө шөй? – Йэшө шөми? Суалава шөми би!
- – Аг'өй, Йэзи шөй си угдава? – Би угдава шөми сүсөзи, досиукузи, хөмөукузи.
- – Эхой, дианайа, ни Йэзи зугдишө шөйти? – Си өй са? Сүсөзи, халугази.

В. Глагол *шөйни* "умеет". Учитель называет этот глагол и предлагает ученикам перевести следующие предложения, особо выделяя окончание -ми:

- Ниц'а б'ата шөми өйни шөни. Маленький мальчик писать (рисовать) не умеет.
- Эй азига олоктоми өйни шөни, ути-тэно шөйни – олоктойни коту айа. Эта девочка готовить не умеет, а та умеет – готовит очень хорошо.
- Би аг'өй угдава шөми шөйни. Мой брат умеет делать оморочку.

Чтение рассказа.

Аг'а нәү-дә.

Ня́дига зугдиги омегио́ңи, исәсио́ни. Аг'а́ңи Иәвә-дә вóйни — оло тибо, халуга, аффили.

— Аг'ой, Иәвә вóй си? — Ня́дига хаунтасио́ңи.

Аг'а днауки́ңи:

— Суалава вóми. Түө буа хонги́ңиңи тукуза́ңами.

— Wóйө хай ми́ңду ци́ң'а суалава! Суалава гóломи би.

— Иүкө, завайа тибово, бөлөсйө минөвө!

— Тибово? Би өймү йони.

— Си өй йони? Йөми? — хаунтасио́ңи аг'а.

— Би бөлөсими өймү йони. — днауки́ңи Ня́дига.

Старший и младший братья

Пришел Ня́дига домой, посмотрел. Старший брат что-то строит — тут рубанок, молоток, нож с кривой ручкой.

— Брат, ты что строишь? — спросил Ня́дига.

Брат сказал:

— Делаю лыжи. Зимой в тайгу бегать буду.

— Сделай и мне маленькие лыжи. Лыжи хочу.

— Ладно. Бери рубанок, помогай мне.

— Рубанок? Я не умею.

— Ты не умеешь? Чего? — спросил брат.

— Я помогать не умею. — сказал Ня́дига.

В словаре приводятся новые слова и выражения, вводимые в данном уроке. Первоначально глаголы приводятся в той форме, в которой они должны запоминаться учениками. Начиная с Урока 11, глаголы в словаре представлены основой, например, *этәтә* - "работать", *бөлөсө* - "помогать", *олокто* - "варить". Эта форма используется при образовании отрицания: *өйни этәтә* "не работает", *өйми бөлөсө* "не помогаю", *өзи олокто* "не вари".

Исключение составляют грамматические формы, которые еще не изучались, например, *үөнөзүөдү* "я пойду" — форма будущего времени.

Урок 1

Иау? — что? (вопросительное слово)

би́ңи — служебный глагол "быть", 3 л., ед.ч.

угла — оморочка

өй — это (служебное слово)

ули — река

куги — тигр

сү — солнце

б'агди́фи — *эдрэвстүд(те)*

айа бимó — *счастливо оставаться*

айа үө́нимó — *счастливого пути*

зимагиэ́ ыа — *приходи еще*

Урок 2

өгбө — *сжатый*

соцго — *медведь\**

'ана — *бат*

мяуса — *ружье*

ни? — кто? (вопросительное слово)

од'а — *дедушка*

вакной́ ни — *отавник*

(са́ңди) эса́са — *(большое) еса́сибо*

өймү са — *не знаю*

өймү банта — *не понимаю*

би оцүбóми — *я забыл*

айа — *хорошо*

кату айа — *очень хорошо*

г'ө — *плохо*

диана́йа — *скажи*

и́ңкө — *да, правильно, так*

йди́гиа — *встань*

та́гиа — *садись*

### Урок 3

кэйгө – кошка\*  
 н'ау – курица  
 ий – человек  
 өниңө – мама  
 абуга – отец  
 мама – бабушка

азига – девочка  
 б'ата – мальчик  
 ситә – ребенок  
 би – я  
 си – ты  
 гөгби – имя

### Урок 4

ути – этот (эта, это)  
 унта – олочи  
 дөй – трубка  
 йә – рога  
 мулөхи – ведро  
 онофи? – какой? (вопросительное слово)  
 п'алиги – черный  
 цалиги – белый

ьолиги – синий, зеленый  
 хулалиги – красный  
 хөлиги – желтый  
 хәхәлиги – коричневый  
 улигдиг'а – красивый (не о человеке)  
 сагди – большой  
 ниц'а – маленький

### Урок 5

олохи – белка  
 буй – зверь  
 сәңәхи – еж  
 кяңа – изюбрь  
 накта – кабан  
 битү – служебный глагол "быть", 3 л., мн.ч.  
 омо – один  
 зубө, зу – два  
 ила – три  
 ди – четыре  
 туңа – пять  
 ьуңу – шесть

нада – семь  
 закпу – восемь  
 йөй – девять  
 з'а – десять  
 таңиө – сосчитай  
 ади? – сколько? (вопросительное слово)  
 өгди – много  
 лясү өгди – очень много  
 вац'а – мало  
 анчи – нет, не имеется  
 оло – тут, здесь  
 ситөнәни – дети, детеныши (мн.ч.)

### Урок 6

йа' – корова  
 өмөйни – идет (скуда)  
 үнөйни – идет (уходит)  
 хаунтасини – спрашивает  
 дианәйни – говорит  
 би зүгдий – мой дом  
 си зүгдий – твой дом  
 б'ата зүгдини – дом мальчика

Канчугазига зүгдигү – дом Канчуговских  
 бий – служебный глагол "быть", 2 л., ед.ч.  
 бимү – служебный глагол "быть", 1 л., ед.ч.  
 се – год (о возрасте)

### Урок 7

клубөтиги – в клуб  
 йөүхи? – куда? (вопросительное слово)  
 тукяйни – бежит  
 буа хөнтигини – в тайгу  
 ули кяйгини – на берег реки  
 өмөйө – иди сюда  
 үнөйө – иди (уйди)  
 хаунтасиө – спроси  
 дианаңа – говори, скажи  
 минтиги – мне, ко мне  
 буйө – дай  
 завайа – бери, возьми

ма! – на!  
 заөйни – берет  
 буйни – дает  
 удемәзи – по-удэгейски  
 оно удемәзи гөгбиситү...? – как по-удэгейски...?  
 ь'аулазига – ребята, дети  
 йликтөйөу – встаньте  
 төгиөу – садитесь  
 гагдөугиө – повтори  
 аласиө – подожди  
 сагди өдөзөй – молодец (буне. большим будешь)

### Урок 8

йа' – глаз  
 ьүктө – волосы  
 дили – голова  
 цө – нос  
 цала – рука  
 бутди – нога, лапа

б'атаду ... биө – у мальчика есть...  
 минду ... анчи – у меня ... нет  
 минду... биө – у меня есть...  
 синду... биө – у тебя есть...



## Урок 9

ку'ай – узо  
айуйнн – любит  
Иөвө? – что? (Вин.п.) (вопросительное слово)  
исөй – ты видишь  
исөми – я вижу  
-да/-дө/-до – соединительная частица "и"

оьо – картинка  
догбо(ни) – ночь  
нәни(ни) – дочь  
б'я – луна, месяц  
вайкта – звезда  
буала – на небе  
догбо – ночью  
нәни – днем

## Урок 10

али? – когда? (вопросительное слово)  
-төнө – "а" (противительная частица)  
өтөтөйтү – работают  
нуайтү – спят  
тимадула – утром  
сикнә – вечером  
өйни са – не знает  
өйни бапта – не понимает  
өтөтөйтү – работает  
өйни өтөтө – не работает

нуайни – спит  
өйни нуа – не спит  
өйни нөнө – не идет  
өйни тукя – не бежит  
өйми исө – не вижу  
утала – там  
тигдө – дождь  
имә – снег  
тигдөйтү – идет дождь  
иманәйтү – идет снег  
на́ла – на земле

## Повторительный урок 1

татуситү – учатся  
Иөми? – почему?

си өси нәкә – ты не пошел

## Урок 11

төнку – скамейка  
төнәгиө – иди садись  
оьо- – писать, рисовать  
таңи- – читать  
гөлө- – хотеть

с'ай – соль  
чайа – чай  
умакта – яйцо  
з'я – деньги  
сата – сахар

## Урок 12

дами – табак  
гада- – купить, покупать  
ни́ду? – кому? для кого?

өсими гада – (я) не купил(а)  
(өсими – прош.вр. отрицательного глагола)

## Урок 13

олокто- – готовить, варить  
цоло – суп  
нихө- – делать (в вопросе "Что делает?")  
дига- – есть, кушать  
улө – (вареное) мясо  
олө – вареная рыба  
минзуө – вместе со мной

имө – сало, жир  
намиктә – юкола  
закта – двакта (жидкая каша)  
бяичи – пельмени  
манту – пампушки  
лали- – хотеть есть, быть голодным  
ути – он, она

## Урок 14

тали – овощи, огород  
тудузө – картофель  
цуө – лук  
дәузө – фасоль  
хуаңгуа – огурец  
боулима – кукуруза  
сигули – тыква  
айу- – любить  
зуөзө – стол  
унија – ложка

мохо – тарелка, миска  
Иохо – кастрюля, котел  
өй – сейчас  
тивәи – вчера  
сафани – ладно уж, так и быть  
мяна – мука  
чала- – хотеть (соглашаться)  
нәнзөңөй – я пойду (будущ.вр.)  
Иөми? – зачем? почему?

## Урок 15

вө- – делать, изготавливать  
суөсә – мотор  
досиңку – досинку  
хамоңку – тамбук  
з'ий – пила  
гиби – рубанок

афили – нож с кривой ручкой  
халуга – молоток  
Иәзи? – чем? с помощью чего?  
нумниси- – учить, объяснять  
воңи- – уметь  
бәлиси- – помогать

## Урок 16

неву – младший брат,  
младшая сестра  
өхе – старшая сестра  
аг'а – старший брат

омоло – внук, внучка\*  
суала – лыжи  
оьо- – писать, рисовать, выши-  
вать, декорировать

\* В словаре приводятся формы бикинского диалекта удэгейского языка. Случаи, когда в других диалектах используются другие слова, отмечены в словаре звездочкой. Ниже приведены диалектные варианты:

медведь – бикинское и иманское слово соңго совершенно неизвестно в хорском и самаргинском диалектах, где медведь называется мафа.

оморочка – бикинское угда по-хорски обозначает морскую лодку, оморочка же на Хору и Самарге называется этунгиө.

кошка – удэгейцы Имана, Бикина, Хора зовут кошку кэйге, а на Самарге ее называют моудө.

внук, внучка – На Хору, Бикине, Самарге употребляется слово омоло или омоло. На Имане оно забыто, и используется слово сунзе.

Е.В.Перехвальская  
Удэгейский язык. Начальный курс  
Книга для учителя. Первый класс.  
редактор В. И. Беликов

© Е. В. Перехвальская.

Лейблигорстат. Зах. 354 Тир. 100 экз. 21X 1991г.